

Язык – инструмент общения, который действует эффективно с полной отдачей только при надлежащем обращении с ним. В противном случае он становится менее гибким и энергичным, перестает активно впитывать в себя и создавать новые слова, выражения, грамматические конструкции, что, в конечном итоге, приводит к изменениям в характере, во внутренней форме и динамике самой системы языка, к ограничениям возможностей самоосуществления в речи, в повседневном общении. Языки, которые не являются полноценными инструментами во всех сферах жизнедеятельности общества, слабеют, дряхлеют и, останавливаясь в своем развитии, отстают от темпов социально-экономических и культурных преобразований в обществе [1]. В принципе, коммуникативные возможности всех языков мира равны. Потенциал любого языка многократно превосходит творческий, интеллектуальный потенциал отдельной, даже самой выдающейся личности. Однако нельзя отрицать тот факт, что возможности языков реализуются по-разному, в зависимости от целого ряда социальных условий и отношений, благоприятных в одних случаях и неблагоприятных в других [2]. Языковая политика Российской Федерации в целом и ее субъектов на современном этапе характеризуется интенсивными процессами возрождения и развития национальных языков. В начале 90-х годов, в период коренного переустройства российского общества, переоценки ценностей, большинство республик Российской Федерации приняли законы о языках, закрепив за национальным и русским языками равный статус государственных языков. [3]. Закон Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан» (июль 1992 г.) был принят с опорой на федеральный Закон «О языках народов Российской Федерации» (октябрь 1991 г.). В соответствии с положениями федерального закона о языковом суверенитете народа, праве на сохранение и развитие родного языка, закон Республики Татарстан провозгласил татарский и русский языки государственными языками Республики Татарстан, гарантируя также защиту языков всех народов, проживающих на территории республики. Согласно закону, двуязычие в республике получило юридический статус. В 1994 году была утверждена Государственная программа по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан, основной целью которой являлась разработка комплекса мероприятий, направленных на реализацию закона о языках. В связи с этим началась совместная работа политиков, ученых, представителей всех звеньев системы образования по реализации государственного статуса татарского языка. Несколько веков татарский народ проживал в тесной взаимосвязи с другими народами. Межъязыковые связи татарского языка доказывают этот исторический фактор. Русский и татарский народ веками проживали в тесной связи. В Татарстане одним из государственных языков является русский язык. Русский язык является языком общения проживающих на территории Российской Федерации. Поэтому обучение татарскому языку должно

проводиться в тесной связи с русским языком[4]. При обучении татарскому языку русскоязычной аудитории очень важно опираться на особенности этих двух языков, на их отличия и схожести. В татарском синтаксисе по сравнению с другими тюркскими языками редки аффиксы сказуемости. Многообразны синтетические придаточные предложения. Что касается грамматических конструкций, в обучении татарскому языку необходимо использование практических примеров [4]. В обоих языках порядок слов в предложении зависит от структуры предложения, от постановки главных и второстепенных членов предложения. В отличие от татарского языка в русском языке порядок слов в предложении более свободный. Поэтому обучающиеся часто делают ошибки типа: Мин барам институт. Эти эшли заводта. В этих двух языках главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое. Подлежащее выражено существительным, местоимением, чаще всего ставится впереди сказуемого. В татарском языке сказуемое, а также слова “кирэк, тиеш” (надо, должен) расположены в конце предложения, перед ним ставятся второстепенные члены предложения, которые относятся к нему. Например, Сина йокларга кирэк. Бүген лекция булырга тиеш. В русском языке сказуемое может быть поставлено раньше подлежащего: В гимназии обучаются только девочки. В поле распелся жаворонок. [5]. Можно выделить несколько второстепенных членов предложения: 1) В татарском языке определение всего ставится перед определяемым словом: Апам тэмле ризыклар пешерэ. В русском языке может быть наоборот: Сегодня вечер удивительно теплый. 2) В татарском языке обычно дополнение ставится перед сказуемым; в русском – после сказуемого: Профессор лекцияне сон тэмамлады. – Профессор поздно закончил лекцию. Куратор безгэ яналыкларны житкерде. Куратор сообщил нам новости [6]. 3) В обоих языках предложение начинается с обстоятельств места и времени: Аудиториядэ күп кеше утыра. – В аудитории сидит много людей. Июньдэ жэйге сессия башлана. – В июне начинается летняя сессия. 4) В татарском языке в предложении повествовательная часть ставится перед сказуемым, тем самым принимает на себя логическое ударение: Бүген университетта фэнни конференция булачак. – Сегодня в университете будет проводиться научная конференция. Бүген фэнни конференция университетта булачак. – Сегодня научная конференция будет проводиться в университете. Фэнни конференция университетта бүген булачак. – В университете научная конференция будет проводиться сегодня. 5) В обоих языках сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные. В отличие от русского языка, в татарском языке сложноподчиненные предложения имеют синтетические и аналитические виды (в русском языке только аналитические). Синтетические сложноподчиненные предложения свойственны только татарскому языку, поэтому при переводе с одного языка на другой возникают некоторые сложности. Например, предложение “Человек, который много читает”

русскоязычные переводят как “Кеше кайсы күп укый”. При переводе с татарского на русский можно столкнуться с теми же трудностями. Предложение “Татарстан һэйкәлләре республика белгечләрен генә битараф калдырмыйча, чит ил галимнәре күңелләрен дәртләндерә” составляет сложность [7]. С целью упростить процесс перевода, можно предложить данные предложения из синтетического сделать аналитическим. “Татарстан һэйкәлләре республика белгечләрен генә битараф калдырмый, э чит ил галимнәре күңелләрен дәртләндерә.” (Памятники Татарстана не оставляют равнодушными специалистов республики, а также воодушевляют души иностранных ученых). Структура данного предложения для русскоязычных уже знакома, поэтому перевести будет гораздо легче. Одним из важных факторов, способствующих формированию и развитию мотивации овладения татарским языком, является создание условий, при которых формируются профессиональные мотивы овладения татарским языком. Это предполагает включение в профессиональную подготовку студентов чтение литературы на татарском языке, которая поможет при подготовке к практическим занятиям по специальности. При подборе текстового материала необходимо учитывать методические принципы работы с литературой по специальности, предполагающие максимальное тематическое приближение текстов к содержанию лекционных и практических занятий. Для того чтобы овладеть татарским языком, необходимо накопить соответствующий словарный запас и закрепить его в памяти [8]. Мы постарались раскрыть важные моменты трудностей при переводе с одного языка на другой, а также сопоставить грамматические особенности татарского и русского языков. Надо помнить, что язык - это не только средство общения, язык - это также хранилище коллективного сознания и памяти. Это и точнейший инструмент, который помогает людям выразить чувства, мысли и идеи. Это -кладезь фольклора, истории, литературы, мечтаний и надежд. Все это сохраняется в языке для будущих поколений. Язык дает людям чувство общности. Каждый язык - это отдельное уникальное окно в мир, являющееся величайшим проявлением человеческого духа. Политические, экономические и социально-культурные реформы и динамичное развитие общества делают необходимым поиск наиболее эффективных и демократичных путей в решении приоритетных вопросов в жизни республики и страны в целом. Одним из важнейших аспектов этого процесса является реализация языковой политики. Научно-обоснованный, демократичный подход к решению языковых вопросов особенно актуален для многонационального Российского государства. Языковая политика Российской Федерации в целом и ее субъектов на современном этапе характеризуется интенсивными процессами возрождения и развития национальных языков.